

УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО И ВЬЕТНАМСКО-РУССКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Буй Конг Доан, Буй Ши Лонг

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются основные характеристики машинного перевода, трудности в изучении русского языка вьетнамцами. Анализируются некоторые программы по переводу с русского языка на вьетнамский и наоборот.

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке). Изначально существовал только ручной перевод (выполненный человеком), но имели место попытки автоматизировать перевод на естественных языках (машинный перевод) или использовать компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе (автоматизированный перевод) [1].

Машинный перевод – действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия. Системы машинного перевода представляют собой сложные программные комплексы с разными видами обеспечений: лингвистическое, математическое и программное. К лингвистическому обеспечению систем машинного перевода относятся: словари словосочетаний; базы синтаксических и

грамматических правил; морфологические словари и т.д. Формально можно перечислить основные операции, обеспечивающие анализ и синтез в системе машинного перевода при преобразовании текста на одном естественном языке (входной текст) в текст на другом языке (выходной текст) [2].

Машинный перевод имеет как очевидные преимущества, так и недостатки. Первое преимущество – это высокая скорость перевода. Всего несколько секунд – машинный перевод текста готов. Вам не придется часами листать словари для перевода каждого слова или тратить время на ожидание перевода от профессионального переводчика. Следующим преимуществом машинного перевода является относительная дешевизна. Существует множество онлайн-переводчиков, которые предоставляют свои услуги бесплатно, в то время как услуги профессионального переводчика стоят денег. Доступность – еще одно преимущество машинного перевода. Каждый, кто имеет доступ к интернету или установит оффлайн-версию машинного переводчика, может в любое время из любого места обратиться к нему и получить перевод. Четвёртым преимуществом машинного перевода является универсальность. Машинные переводчики обычно могут переводить текст практически с любого языка на любой другой язык, в то время как профессиональные переводчики чаще всего специализируются на одном или нескольких языках.

Основной недостаток машинного перевода – это низкое качество. Сервисы автоматического перевода в большинстве своём переводят текст дословно, без понимания информации и учёта контекста. Они могут передать общую суть текста, однако, допускают лексические и грамматические ошибки. В некоторых случаях смысл отдельного предложения или даже всего текста может вовсе исказиться после перевода. Машинный перевод не может учитывать контекст и решить, как поступить в определенных ситуациях. В то время как профессиональный переводчик может проанализировать контекст и использовать свой опыт [3].

Вьетнамский и русский – это два совсем разных языка. Остановимся на основных трудностях овладения русским языком вьетнамцами.

Сравнивая фонетические единицы во вьетнамском и русском языках, мы можем видеть совпадения и расхождения в них. Именно их расхождения являются причиной вьетнамского акцента в русском языке.

Вьетнамский язык принадлежит к группе изолирующих языков (отношение между морфемами и словами равно 1:1, например: *дом, дым*), а русский язык – синтетический язык (отношение больше одного). И поэтому в русском языке каждое слово нужно читать быстро и чётко. Слоги во вьетнамском языке часто имеют конструкцию: Г, ГС, СГ, СГС, СГГС, ССГГ. А в русском три или более согласных часто стоят рядом: СССГ, ССССГ. Это вызывает трудности и, как следствие, приводит к пропуску нескольких согласных при произношении. Приведем примеры:

Таблица 1 – Примеры в различиях произношения

Вьетнамский язык	Русский язык
<i>Gặp</i>	<i>Встречать</i>
<i>Xin chào</i>	<i>Здравствуй</i>

Запомнить место ударения для вьетнамского студента является непростой задачей. Особенно, если в слове имеется буква «о», например: *говори'ть* или *го'ворить*; *гото'вить* или *го'товить*; *хо'лодно* или *холо'дно*; *мото'р* или *мо'тор*?

В русском языке интонационная конструкция (ИК) используется для выражения цели предложения, а во вьетнамском добавляются другие слова (таблица 2):

Таблица 2 – Интонационная конструкция

Вьетнамский язык	Русский язык
<i>Bông hoa này đẹp</i>	<i>Это красивый цветок. (ИК-1)</i>
<i>Bông hoa này có đẹp không?</i>	<i>Это красивый цветок? (ИК-3)</i>
<i>Có phải đây là bông hoa đẹp không?</i>	<i>Это красивый цветок? (ИК-3)</i>

В русском языке значения предложений выражаются в словоформах, а во вьетнамском языке – вне словоформ (таблица 3):

Таблица 3 – Значения предложений

Вьетнамский язык	Русский язык
<i>Tôi tặng hoa cho mẹ.</i>	<i>Я подарил цветы маме.</i>
<i>Tôi vẽ tranh bằng bút chì.</i>	<i>Я рисовал рисунок карандашом.</i>

Проблемой является и различие в использовании глаголов несовершенного и совершенного видов, например: *Я решил купить/покупать коврик для йоги*; *Мой друг давно хотел заниматься/позаниматься наукой*. К примеру, глаголы в русском языке спрягаются, а во вьетнамском – нет.

В целом, приведённые примеры показывают основные трудности в овладении русским языком вьетнамцами. Кроме этого, есть ещё много других различий, но в них кроется также и красота обоих языков [4].

В настоящее время существует множество программ перевода с русского языка на вьетнамский и наоборот, как оффлайн, так и онлайн. Например, разработаны специальные программы компьютерного перевода: Lingvo Dictionary, Viettien Dictionary, VDICT Dictionary, iRu-Vn Dictionary. Большой популярностью пользуются программы для онлайн-перевода: Google Translate [5], TU DIEN NGA VIET Online [6], Glosbe [7] и другие. С помощью этих программ мы можем перевести слово, а также перевести предложение, абзац, текст. Из перечисленных средств наиболее часто используется Google-перевод. Эта программа проста в использовании, а также поддерживает перевод целых текстов.

Используя программы перевода, мы можем легко перевести газетную страницу, научный текст, политический текст или просто новое предложение или новое слово с русского языка на вьетнамский или наоборот. Мы решили сравнить работу некоторых средств машинного перевода: компьютерную программу Lingvo Dictionary и программу онлайн-перевода Google Translate.

Сначала поговорим о том, как использовать данные средства: компьютерная программа по переводу Lingvo Dictionary требует загрузки на компьютер и установки перед использованием. Google Translate мы можем использовать напрямую в определенном браузере, без предварительной загрузки.

Во-вторых, мы отметим некоторые достоинства и недостатки каждого инструмента. Google Translate позволяет нам быстро перевести предложение, абзац или весь текст. А Lingvo может перевести только одно слово. Поэтому перевод в Lingvo займёт много времени, если нам нужно перевести предложение или длинный текст. Но при использовании Lingvo мы можем перевести многозначное слово, что помогает нам лучше перевести его при использовании Google Translate.

Например, переведём следующее предложение с русского языка на вьетнамский с помощью Google Translate «Как осуществлять русско-вьетнамский и вьетнамско-русский перевод?» Получили перевод: «*Làm thế nào để dịch tiếng Nga-Việt và Việt-Nga?*» (рисунок 1):

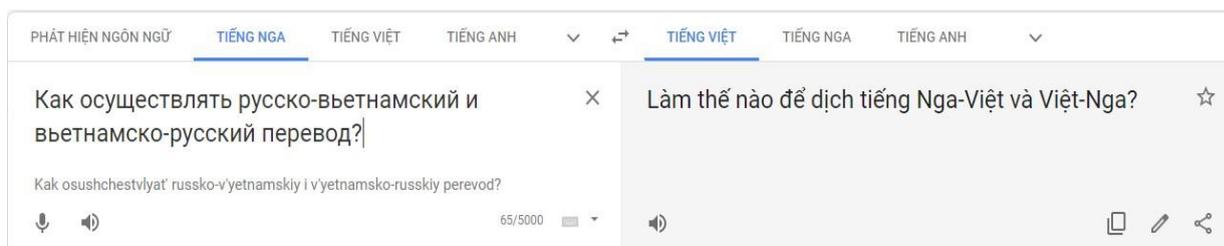


Рисунок 1 – Перевод Google

На вьетнамском языке вышеупомянутое предложение переведено неправильно с точки зрения грамматики, и мы не можем понять это предложение, если мы не владеем вьетнамским языком.

При использовании Lingvo Dictionary, слово «осуществлять» переводится на вьетнамский язык как «*Thực hiện*» (рисунок 2):



Рисунок 2 – Перевод глагола «осуществлять»

Это правильный перевод. В свою очередь в Google Translate слово «*Thực hiện*» не используется, значит, Google неправильно перевёл фразу: «Как осуществлять русско-вьетнамский и вьетнамско-русский перевод?».

Таким образом, Lingvo Dictionary переводит правильно слова, но не переводит текст. Google переводит текст, но неправильно. Если человек не является носителем вьетнамского языка, он не

поймёт то, что перевёл Google. Существует необходимость в разработке нового средства для машинного русско-вьетнамского и вьетнамско-русского перевода.

Сделаем вывод. Чтобы избежать ошибок в системе русско-вьетнамского и вьетнамско-русского машинного перевода, мы должны учитывать, что многие слова имеют разное значение в контекстах. Машина не переводит правильно такие слова. Также необходимо учитывать стиль текста, поскольку перевод художественного текста будет отличаться от перевода научного текста или перевода документов.

Список использованных источников:

1. Перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Перевод>. – Дата доступа: 01.11.2019.
2. Ха, Т. Ч. Учёт особенностей вьетнамского языка в системе русско-вьетнамского и вьетнамско-русского машинного перевода [Электронный ресурс] / Ха Ту Чунг – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/uchyot-osobennostey-vietnamskogo-yazyka-v-sisteme-russko-vietnamskogo-i-vietnamsko-russkogo-mashinnogo-perevoda>. – Дата доступа: 01.11.2019.
3. Кадникова, О. В. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн-переводчиков [Электронный ресурс] / О.В. Кадникова. – Режим доступа: <http://scipress.ru/philology/articles/preimushhestvainedostatki-mashinnogo-perevoda-na-primere-populyarnykh-onlajn-perevodchikov.html>. – Дата доступа: 01.11.2019.
4. То, К. Т. Трудности овладения русским языком вьетнамцами [Электронный ресурс] / К.Т. ТО. – Режим доступа: https://www.bsuir.by/m/12_100229_1_13519583.pdf. – Дата доступа: 01.11.2019.
5. Google Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/?hl=vi>. – Дата доступа: 01.11.2019.
6. Viettien Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vtudien.com/nga-viet>. – Дата доступа: 01.11.2019.
7. Glosbe Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vi.glosbe.com/vi/ru>. – Дата доступа: 01.11.2019.